

LE “PIANTE ECONOMICHE” PRESENTI IN ISTRIA NEL XIX SECOLO NELL'ELENCO DI BARTOLOMEO BIASOLETTO

CLAUDIO PERICIN

CDU 338.01+581.6+635(497.4/.5-3Istria)“18”

Pola

Sintesi

Dicembre 2018

Riassunto: L'autore trascrive e analizza l'elenco delle “piante economiche” presenti in Istria negli ottocento compilato da Bartolomeo Biasoletto, completandolo con i nomi volgari italiani, le famiglie di appartenenza ed aggiungendo ai nomi latini obsoleti quelli attuali per una documentazione storica, finalizzata allo sviluppo delle conoscenze specifiche di questo settore.

Abstract: The author transcribes and analyzes the list of “economic plants” present in Istria in the 9th century compiled by Bartolomeo Biasoletto, completing it with the Italian vulgar names, the belonging families and adding obsolete Latin names to the current ones for historical documentation, aimed at developing the specific knowledge of this sector.

Parole chiave: Bartolomeo Biasoletto, piante economiche, Istria

Key words: Bartolomeo Biasoletto, economic plants, Istria

Nel 1840 esce il volume *Il Circolo istriano o la penisola istriana e le isole del Quarnero* in lingua tedesca¹, contenente il contributo scientifico di Bartolomeo Biasoletto² dal titolo “Panoramica delle piante economiche in Istria/Uebersicht der ökonomischen Pflanzen in Istrien”. Un contributo sintetico di particolare interesse, suddiviso in cinque gruppi: Cereali, Leguminose, Ortaggi, Alberi da Frutto e Alberi di Bosco³, che fa conoscere i risultati originali di una ricerca nel campo dell'econo-

¹ Der Istrianer Kreis oder die Halbinsel Istrien und die Inseln des Quarnero, von I. LÖWENTHAL, Redacteur des Journals des österreichischen Lloyd. Wien -Vienna, 1840.

² Bartolomeo BIASOLETTO (Dignano d'Istria: 1793-1859), farmacista e botanico, lavorò come farmacista a Trieste, viaggiò con il re Federico di Sassonia in Istria, Dalmazia e Montenegro pubblicando in seguito il libro *Viaggio di S.M. Federico re di Sassonia. Scrisse ancora Di alcune alghe microscopiche, Excursioni botaniche sullo Schneeberg, Cenni sull'economia rurale e diversi articoli su giornali e riviste scientifiche.*

³ Nell'introduzione del suo lavoro *Cenni sull'economia rurale*, Trieste, 1849, Bartolomeo Biasoletto, scriveva: “Non havvi arte o mestiere, che confrontar si possa all'agricoltura, in vista della produzione di mezzi vantaggiosi al nutrimento dell'uomo e degli animali”.

mia rurale dell’Istria dell’Ottocento. Nello stesso tempo facciamo notare di Biasoletto nella trasmissione del suo sapere, che andava molto aldilà delle scienze farmaceutiche, nell’occuparsi attivamente di botanica, come lo testimoniano le sue escursioni floristiche⁴, i suoi scritti e le lezioni che teneva nell’ateneo di Trieste⁵.

Nel presente saggio abbiamo voluto trascrivere questo suo lavoro “Panoramica delle piante economiche in Istria”, per una documentazione storica, finalizzata allo sviluppo delle conoscenze specifiche di questo settore. Le piante sono elencate secondo la nomenclatura binomia latina (genere/specie, seguite dall’abbreviazione del nome dell’autore che le ha descritte) accompagnate in generale dai nomi volgari tedeschi, e di rado da qualche nota in latino. Il testo originale è stato messo in corsivo ed i nomi latini in grassetto. Accanto, abbiamo aggiunto i nomi volgari italiani⁶ se trovati e la famiglie di appartenenza (Fam).

Le piante nel tempo hanno avuto diverse nomenclature e di seguito alcuni nomi di queste citati da Biasoletto attualmente non sono più validi (nomi obsoleti). Perciò dove è stato possibile ai nomi latini obsoleti sono stati aggiunti quelli attuali e messi tra parentesi, ed alle note in latino è stata abbinata qui la versione italiana. Inoltre, nell’elenco non sempre è stata rispettata la regola che la “specie”, seconda parte del nome scientifico, si scriva di norma con l’iniziale minuscola ed a diverse varietà delle piante spesso manca il nome tedesco della pianta. In alcuni casi in cui i nomi tedeschi non sono comprensibili o erronei, come nel caso di *Rubus*, che figura *Himbeere* (lampone) al posto di *Brombeere* (rovo) sono stati aggiunti tra parentesi quelli convenzionali. Sfortunatamente sono assenti dettagli sulla metodologia della ricerca botanica.

Secondo la definizione del Baselic⁷, “Le piante economiche sono in generale tutte quelle piante di cui noi ci serviamo per qualche utilizzo nell’economia pubbli-

⁴ Claudio PERICIN, *Itinerari botanici con Bartolomeo Biasoletto nell’Istria dell’ottocento. Nuove segnalazioni*, in *Atti del Centro di Ricerche storiche di Rovigno (ACRSR)*, vol. XXXIV, Rovigno, 2004, pp. 721-736.

⁵ “Considerazioni sull’atmosfera”, Estratto dall’Osservatore Triestino che apriva il corso di economia rurale del dr. Biasoletto, addì 8 dicembre 1852; “Intorno la prima vegetazione sul globo”, in *Osservatore Triestino*, Nro 217, 19 settembre 1854: cenni storici coi quali il Biasoletto apriva, il dì 16 maggio 1854, il corso alle lezioni di botanica; “Studi filosofici intorno la cagione generale della morbosità nelle piante”, Lettura tenuta dal dr. Biasoletto al gabinetto di Minerva la sera del 9 gennaio 1855.

⁶ Sandro PIGNATTI, *Flora d’Italia*, 3 voll., Bologna, 1982; C. PERICIN, *Fiori e piante dell’Istria, distribuite per ambiente*, Rovigno, 2001, (Collana degli Atti, Extra serie-N. 3); Konrad LAUBER- Gerhard WAGNER, *Flora Helvetica*, Berna, 2001.

⁷ “Su di un di un viaggio fisico-botanico, sulle piante economiche della provincia di capitanata. Memorie del signor Gaetano BASELICE, farmacista, e corrispondente al real Giardino delle piante”, in *Giornale Enciclopedico di Napoli*, a. VII, n.ro 3-4, Napoli, 1791.



Fig. 1 - Busto di Bartolomeo Biasoletto nel Civico Museo di storia patria di Trieste
(da “Pagine istriane”, n. 4, 1950, p. 199)

ca, domestica o rurale”. Fin dai tempi antichissimi l’uomo ha utilizzato per il cibo, i medicinali, i tessuti, gli utensili, gli attrezzi oltre a molti altri impieghi e oggetti di vario genere le piante dall’ambiente circostante.

In questo suo lavoro, non a caso Biasoletto inizia con i *Cereali (Poaceae)*, considerati la più importante famiglia di piante esistenti come principale fonte di cibo per l’uomo. Annovera diverse specie di grano, di orzo, di mais (importante nell’alimentazione umana, come per quella animale) e di sorgo ed ancora la segale, l’avena, il miglio e per estensione il grano saraceno, anche se quest’ultimo appartiene alla famiglia delle *Polygonaceae*.

Seguono le *Leguminose (Fabaceae)*, che dopo i cereali sono la fonte di cibo vegetale più considerevole. I prodotti ottenuti includono i semi secchi, i semi verdi immaturi, i baccelli verdi, le foglie, i germogli. Elenca diversi tipi di fagioli, di lenticchie, di piselli, di cicerchie, di ceci ed ancora il lupino e l’erba medica. Le *Fabaceae* hanno la ben nota caratteristica di catturare l’azoto dell’aria e renderlo disponibile per le piante coltivate in seguito sul medesimo appezzamento. Sembra che i primi

prodotti del Nuovo Mondo a diffondersi in Istria siano stati proprio i fagioli, poi la polenta e le patate. Molte specie, come ad esempio l'erba medica, sono coltivate come foraggio e nelle rotazioni agrarie, per arricchire il suolo in azoto.

Tra gli *Ortaggi* cataloga diverse famiglie come le Brassicaceae, le Apiaceae, le Chenopodiaceae, le Asteraceae, le Liliaceae e tra queste le Solanaceae, piante introdotte in Europa con la scoperta dell'America e coltivate per l'alimentazione umana come la patata, il pomodoro, la melanzana, il peperone, e ancora sempre dall'America, le Cucurbitaceae cui appartengono le zucche, i cocomeri, i meloni ed i cetrioli. Include anche le piante ipogee per le loro radici, tuberi e bulbi commestibili come la cipolla, l'aglio, il porro e la carota. In questo gruppo non mancano le piante medicinali, aromatiche e da condimento (rosmarino, alloro, salvia, ruta), apprezzate anche per la capacità di insaporire i cibi e bevande, grazie ai loro olii essenziali.

Da notare che tra gli ortaggi annovera anche piante selvatiche commestibili, come il casclore comune (*Bunias erucago*), la cicoria selvatica (*Cichorium intybus*), meglio conosciuta come radicchio selvatico, il tarassaco (*Leontodon taraxacum*), il grespino (*Sonchus oleraceus*, *S. asper*), il farinello (*Chenopodium album*), la romice acetosa (*Rumex acetosa*), l'asparago pungente ed amaro (*Asparagus acutifolius*, *A. maritimus*), il tamaro (*Tamus communis*), la ruchetta selvatica e dei muri (*Sisymbrium tenuifolium*, *S. murale*), la porcellana comune (*Portulaca oleracea*), il finocchio marino (*Crithmum maritimum*), il ruscolo pungitopo (*Ruscus aculeatus*), l'enula bacicci (*Inula crithmifolia/Limbarda crithmoides*), il luppolo comune (*Humulus lupulus*), gli asfodeli (*Asphodelus spec.*), anche se oggi questi ultimi nessuno più li raccoglie a scopi alimentari, dimostra che nel passato tutte queste specie erano ben conosciute e trovavano largo impiego in cucina⁸.

Nel gruppo *Alberi da Frutto* spiccano le Rosaceae, famiglia di piante dicotiledoni arboree, arbustive o erbacee, di grande importanza economica come piante da frutto (mandorlo, pesco, albicocco, ciliegio, pero, melo, melo cotogno, sorbo, lazzeruolo, nespolo germanico, lampone, fragola). Segue la famiglia delle Punicaceae con il Pomo granato, le Moraceae rappresentate dal fico e dal gelso dai frutti ricchi di amido, le Fagaceae con il castagno, le Rutaceae con il cedro e l'arancio amaro, le Rhamnaceae con il giuggiolo, le Grossulariaceae con l'uva spina, il ribes, le Ericaceae con il corbezzolo, le Vitaceae con l'uva, le Oleaceae con l'olivo, ancora le

⁸ C. PERICIN, “Erbe di campo nella cucina istriana e la saggezza dei proverbi”, in *La Ricerca*, n. 25-26, Rovigno, settembre-dicembre 1999, pp. 13-16.

Fabaceae con il carrubo, le Juglandaceae con il noce, le Corylaceae con il nocciolo, le Pinaceae con il pino e le Anacardiaceae con il sommacco maggiore.

In questo gruppo troviamo anche specie a rischio cioè specie antiche che non vengono più coltivate perché hanno scarsa resa o perché non vanno più di moda, come ad esempio il lazzeruolo⁹ (*Crataegus azarolus*) e specie scarsamente diffuse, quasi sempre allo stato sporadico come il sorbo comune (*Sorbus domestica*), il giuggiolo (*Zizyphus vulgaris*), il nespolo volgare (*Mespilus germanica*), il carrubo (*Ceratonia siliqua*), i gelsi (*Morus alba*, *M. nigra*), che da quando si è smesso di allevare il baco da seta (le foglie servivano da nutrimento) hanno perso la loro importanza economica, tra gli agrumi il cedro (*Citrus medica*) che veniva utilizzato per le proprietà disinfettanti del succo mentre l'epicarpio veniva candito, e dell'arancio amaro (*Citrus aurantium*) utilizzati i fiori ed i frutti in profumeria, liquoreria e nella produzione di confetture. Del sommacco maggiore (*Rhus typhinum*) veniva adoperata la corteccia per la concia del cuoio ed il legno per lavori d'impiallacciatura.

Qui sono state registrate pure frutta che cresce allo stato spontaneo come il corbezzolo (*Arbutus unedo*) o il nocciolo selvatico (*Corylus avellana*) o specie che si sono perse per strada come la fragola moscadella bianca¹⁰ (*Fragaria vesca fructu albo*).

Nell'ultimo gruppo *Piante di bosco*, dove uno dei principali benefici prodotti è il legno, registra la famiglia delle Fagaceae che riunisce alcuni tra i più importanti alberi dei nostri boschi come la quercia ed il faggio. Seguono altri, ad esempio l'olmo, il frassino, il carpino e tra gli arbusti, lo scotano, la fillirea, il corniolo, il biancospino, la rosa o il salice. Parlando di “piante di bosco” si pensa ai boschi, che nel passato avevano la sola funzione di produzione di legname. A tale proposito furono emessi dei regolamenti forestali principalmente per reprimerne i furti¹¹. Oggi al bosco si riconosce una funzione produttiva, vitale, protettiva ed estetico-ricreativa¹². In questo gruppo emerge il genere Rosa (*Rosa spec.*)¹³ nelle sue diverse varietà

⁹ A Pola, i nostri vicini avevano un albero di lazzeruolo, i frutti li chiamavamo “pomele”. A maturazione sembravano delle minuscole mele, leggermente schiacciate ai poli, di colore giallo e di gusto agrodolce, molto buono. Improvvisamente l'albero si seccò ed in Istria non ne incontrai mai più uno di questa specie.

¹⁰ Ottaviano TARGIONI-TOZZETTI, *Dizionario Botanico Italiano: che comprende i nomi volgari italiani, specialmente toscani, e vernacoli delle piante*, parte seconda, Firenze, 1809.

¹¹ C. PERICIN, “Il bosco Siana: da Kaiserwald a Parco Siana”, in *ACRSR*, vol. XLVI, Rovigno, 2016, pp. 555-605.

¹² *Le funzioni dei boschi* in www.Agraria.org - Istruzione agraria online.

¹³ C. PERICIN & G. TIMERMAN, “Die Wildrosen in Istrien (Le rose selvatiche in Istria)”, in *Bauhinia*, vol. 19, 2005, pp. 29-37.

spontanee, importanti per usi medici ed economici (petali, falsi frutti detti cinorodi). Qui sono state pure aggregate le specie arbustive della macchia mediterranea¹⁴ come la marucca (*Paliurus spina christi*), il mirto (*Myrtus communis*), il lentisco (*Pistacia lentiscus*), il cisto (*Cistus creticus*, *C. monspeliensis*, *C. salvifolius*) o l'erica arborea (*Erica arborea*).

Nella *Panoramica delle piante economiche in Istria* di Bartolomeo Biasoletto, possiamo costatare che nell'ottocento l'Istria possedeva un patrimonio di piante di uso economico ricco e diversificato grazie anche alle colture miste, cioè alla presenza di più specie nella stessa unità colturale, struttura tipica delle agricolture tradizionali. Nel periodo che precede la seconda guerra mondiale si è notato come la coltura variata ha iniziato a cedere il posto alle cosiddette colture specializzate cioè intensive, sacrificando diverse varietà agrarie di specie coltivate. Tuttavia oggi una parte di questa agricoltura tradizionale prende il nome di agricoltura biologica, che costituisce una nicchia di mercato di una certa rilevanza. Parallelamente, anche se con molta lentezza, si va riscoprendo in Istria un interesse alimentare per il cibo selvatico commestibile, non coltivato, e raccolto in ambienti naturali vari.

Panoramica delle piante economiche in Istria **Übersicht der ökonomischen Pflanzen in Istrien**

Plantae satae et spontaneae Histria crescentes, distributae in **Piante coltivate e spontanee che crescono in Istria, distribuite in**

Cerealia. *Getreidearten* / Cereali.

***Triticum durum* Desf.** *Harter Weizen* / Grano duro. Fam: Poaceae.

***Triticum aestivum* Willd.** *Sommerweizen* / Grano tenero o Frumento. Fam: Poaceae.

***Triticum hibernum* Willd.**¹⁵ *Winterweizen* / Frumento d'inverno o Frumento gentile.

Fam: Poaceae.

***Triticum Spelta* Willd.** *Spelz* / Spelta. Fam: Poaceae.

Triticum Spelta cum et sine aristis / Spelta con e senza arista. Fam: Poaceae.

***Secale cereale* Willd.** *Roggen* / Segale comune. Fam. Poaceae.

¹⁴ C. PERICIN, *Fiori e piante dell'Istria, distribuite per ambiente*, op. cit.

¹⁵ *Dizionario delle scienze naturali compilato da varj professori del giardino del re, e delle principali scuole di Parigi*. Prima traduzione dal francese con aggiunte e correzioni, vol. XII. P. II., Firenze, 1843.

- Hordeum vulgare* Linn.** *Gemeine Gerste* / Orzo coltivato. Fam: Poaceae.
- Hordeum distichon* Willd.** *Sommergerste* / Scandella. Fam: Poaceae.
- Hordeum Zeocriton* Linn.** *Bartgerste* / Orzo di Germania. Fam: Poaceae.
- Hordeum hexastichon* Linn.** *Sechszellige Gerste* / Orzo maschio. Fam: Poaceae.
- Avena sativa* Willd.** *Gemeiner Hafer* / Avena comune, Biada. Fam. Poaceae.
- Zea Maÿs* Willd.** *Welschkorn* / Granoturco. Fam. Poaceae.
- Zea Maÿs* Cinquantino** *hoc nomine a rusticis nota* / Cinquantino¹⁶ nome noto ai contadini. Fam. Poaceae.
- Sorghum vulgare* Pers.** [*Sorghum bicolor* (L) Moench] *Gemeine Moorhirse* (Mohrenhirse) / Sorgo coltivato. Fam: Poaceae.
- Sorghum saccharatum* Pers.** [*Sorghum bicolor* (L.) Moench subsp. *bicolor*] *Zucker-Moorhirse* (Zucker-Mohrenhirse) / Sorgo, Saggina. Fam: Poaceae.
- Panicum miliaceum* Schrad.** *Hirse* / Panico coltivato o Miglio nostrano. Fam: Poaceae.
- Polygonum Fagopyrum* Willd.** (*Fagopyrum esculentum* Moench.) *Buchweizen* / Grano saraceno comune. Fam: Polygonaceae.
- Leguminosa. Hülsenfrüchte*** / Leguminose (Fabaceae)
- Ervum Lens* Pers.** (*Lens culinaris* Medicus) *Gemeine Linse* / Lenticchia. Fam: Fabaceae.
- Ervum Lens Semine majori minorique.*** / Lenticchia seme più piccolo. Fam: Fabaceae.
- Phaseolus vulgaris* Linn.** *Plurimae varietates coluntur* (Gemeine Bohne) / Fagiolo comune. Coltivato in molte varietà. Fam: Fabaceae.
- Phaseolus multiflorus* Lam, var. *florib. coccineis et albis.*** (*Phaseolus coccineus* L.) *Coluntur ad ornamentum; edulia sunt legumina et semina* / Coltivato per ornamento; eduli sono i legumi ed i semi. Fam: Fabaceae.
- Phaseolus nanus* Linn.** *Zwergbohne* / Fagiolo nano. Fam: Fabaceae.
- Vicia Faba* Linn.** *Saubohne una cum varietate minori* / Fava, specie con minori varietà. Fam: Fabaceae.

¹⁶ Quand'ero bambino, ricordo come mio zio con i “cinquantini” (varietà molto precoce, a brevissimo ciclo vegetativo, adatte alle zone aride o coltivate anche in secondo raccolto) preparava i pop corn o mais erompente per noi bambini, mettendoli in una pentola che posava sulla fiamma del caminetto, e questi aprendosi, schizzavano in tutte le direzioni.

***Pisum sativum* Linn. Gemeine Erbse** / Pisello. Fam: Fabaceae.

Pisum sativum cortice eduli. (Kefe) / Taccolino, Pisello con il guscio mangiabile.
Fam: Fabaceae.

Pisum sativum flore et semina rubro / Pisello con fiore e seme rossi. Fam: Fabaceae

Pisum sativum legumine maximo / Pisello con legume grande. Fam: Fabaceae.

Pisum sativum caule humili non scandente / Pisello nano¹⁷. Fam: Fabaceae.

Pisum sativum majus quadratum / Pisello reale¹⁸. Fam: Fabaceae.

Pisum sativum semine minori / Pisello quarantino¹⁹. Fam: Fabaceae.

Pisum sativum umbellatum; etiam ad ornamentum / Pisello a mazzetti²⁰; e per ornamento. Fam: Fabaceae.

***Pisum arvense* Linn. Ackererbse, locis meridionalibus frequens** / Pisello rubiglio²¹, frequente nei siti situati a mezzogiorno. Fam: Fabaceae.

***Pisum Ochrus* Linn. inter segetes. In Dalmatia (Sabbioncello) vidi cultum ad usum oeconomicum** / Araco nero²². In Dalmazia (Sabioncello) lo vidi coltivato ad uso economico. Fam: Fabaceae.

***Lathyrus sativus* Linn. Essbare Platterbse** / Cicerchia comune. Fam: Fabaceae.

***Lathyrus Cicera* Linn. Rothe Platterbse (Kicher-Platterbse)** / Cicerchia cicerchiella.
Fam: Fabaceae.

***Cicer arietinum* Linn. Gemeine Kicher (Kichererbse)** / Cece. Fam: Fabaceae.

Cicer arietinum semin. Luteo. Cece giallo. Fam: Fabaceae.

Cicer arietinum semin. fusco. Cece bruno. Fam: Fabaceae.

***Lupinus albus* Linn. Weisse Zeigbohne (Weisse Lupine)** / Lupino bianco. Fam: Fabaceae.

***Medicago sativa* Linn. Gemeiner Schneckenklee** / Erba-medica. Fam: Fabaceae.

Oleracea. Gemüse / Ortaggi

***Brassica oleracea* Linn. Gemüse Kohl**. Cavolo comune. Fam: Brassicaceae.

***Brassica oleracea acephala*, Staudenkohl** / Cavolo da foraggio. Fam: Brassicaceae.

¹⁷ Cyrus POLLINIUS, *Flora Veronensis quam in prodromum Florae Italiae Septentrionalis* /La Flora veronese podromo della flora dell'Italia settentrionale, Veronae, 1822.

¹⁸ O. TARGIONI-TOZZETTI, *op. cit.*

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ *Ibidem*

²² C. POLLINIUS, *op. cit.*

- Brassica oleracea bullata***, *Welscher Kohl* / Cavolo verza. Fam: Brassicaceae.
- Brassica oleracea capitata***, *Kopfkohl*. Cavolo cappuccio. Fam: Brassicaceae.
- Brassica oleracea caulo-rapa***, *Kohlrabi* / Cavolo rapa. Fam: Brassicaceae.
- Brassica oleracea botrytis***, *Botrytis Kohl* / Cavolo botrytis. Fam: Brassicaceae.
- Brassica oleracea botrytis cauliflora***, *Blumenkohl* / Cavolfiore. Fam: Brassicaceae.
- Brassica oleracea botrytis asparagoides***, *Spargelkohl*. (*Broccoli*) / Cavolo broccoluto²³. Fam: Brassicaceae.
- Brassica campestris oleifera*** (*Brassica campestris* L. var. *oleifera* D.C.), *Kohlsaar* / Ravizzone, *in arvis campisque spontanea, facile e semine diffuso* / spontanea nei campi coltivati, i semi si propagano facilmente. Fam: Brassicaceae,
- Brassica napo-brassica* Mill.** *Kohlrübe* / Cavolo rapa. Fam: Brassicaceae.
- Brassica rapa***, *Rübe* / Rapa. Fam: Brassicaceae.
- Brassica rapa depressa***, *abgeplattete Rübe* / Rapa appiattita. Fam: Brassicaceae.
- Brassica rapa oblonga***, *längliche Rübe* / Rapa allungata. Fam: Brassicaceae.
- Brassica napus***, *Rübsen* (Raps) / Colza. Fam: Brassicaceae.
- Brassica esculenta*** (*Brassica rapa rapifera*²⁴). *Speiserübe* / Rapa bianca. Fam: Brassicaceae.
- Raphanus sativus* Linn.** *Rettig* (Rettich) / Ravanello comune. Fam: Brassicaceae.
- Raphanus sativus niger***, *Schwarzer Rettig* (Schwarzer Rettich) / Radici d’inverno. Fam: Brassicaceae.
- Raphanus sativus radicola***, *Radieschen* / Ravanello a radice tonda. Fam: Brassicaceae.
- Raphanus sativus radicola oblonga***, *längliches Radieschen* / Ramolaccio a radice lunga. Fam: Brassicaceae.
- Raphanus Landra* Moretti** [*Raphanus raphanistrum* L. subsp. *landra* (Moretti ex DC.) Bonnier & Layens]. Ravanello selvatico dei campi. Fam: Brassicaceae.
- Bunias macroptera* Reichenb.** (*Bunias erucago* L.) *A rusticis Ramolaccio*. *Plantae juvenes excoctae comeduntur*. Casellore comune. In agricoltura Ramolaccio. Le piante giovani sono consumate cotte. Fam: Brassicaceae.
- Cochlearia Armoracia* Willd.** (*Armoracia rusticana* Baumg.) *Meerrettig* (Meerrettich) / Rafano o Barbaforte. Fam: Brassicaceae.
- Cochlearia glastifolia* Willd.** *Turmkrautblättriges Löffelkraut* / Coclearia con foglie

²³ O. TARGIONI-TOZZETTI, *op. cit.*

²⁴ Th. DIETRICH, J. KÖNIG, *Zusammenstellung und Verdaulichkeit der Futtermittel* / Composizione e digeribilità dei mangimi, vol. I, Berlin, 1891, p. 312.

d'Isatis. Fam: Brassicaceae.

Lactuca sativa Willd. *Gartensalat* / Lattuga coltivata. Fam: Asteraceae.

Lactuca plurimae varietates in hortis educantur / la maggior parte delle varietà di lattuga coltivate negli orti. Fam: Asteraceae.

Cichorium jutnybus Willd. (*Cichorium intybus*) *Cichorie* / Cicoria selvatica. *Spontaneum cultumque* / Spontanea ovumque. Fam: Asteraceae.

Cichorium Endivia Willd. *Endivien* / Indivia. Fam: Asteraceae.

Leontodon Taraxacum Willd. (*Taraxacum officinale* Weber) *Löwenzahn* / Tarassaco o Dente di leone. Fam: Asteraceae.

Daucus Carota Linn. *Mohrrübe* / Carota. Fam: Apiaceae.

Daucus Carota radice majore lutea. Carota gialla²⁵. Fam: Apiaceae.

Daucus Carota atrorubente²⁶. Carota atrorubente. Fam: Apiaceae.

Daucus Carota alba. Carota bianca. Fam: Apiaceae.

Daucus sylvestris Quorumd. (Pastinak). *Sub nomine Pastinaca a rusticis comeduntur* / Con il nome di Pastinaca è consumata come cibo dai contadini. Fam: Apiaceae.

Sonchus oleraceus Linn. *Gemüse Gänsedistel* / Grespino comune. Fam: Asteraceae.

Sonchus oleraceus laevis²⁷ (*Sonchus asper*). Grespino comune. *Herbae et imprimis radices hyeme in acetariis comeduntur* / In inverno si mangiano in insalate le foglie ma soprattutto le radici. Fam: †Asteraceae.

Sonchus oleraceus asper (*Sonchus asper*). *Herbae et imprimis radices hyeme in acetariis comeduntur* / In inverno vengono consumate in insalata le foglie ma soprattutto le radici. Fam: Asteraceae.

Apium graveolens Linn. *Sellerie* Sedano comune. Fam: Apiaceae.

Apium Petroselinum Linn. (*Petroselinum sativum* Offm.) *Petersilie* / Prezzemolo. Fam: Apiaceae.

Scandix Cerefolium Linn. [*Anthriscus cerefolium* (L.) Hoffm.] *Kerbelkraut* / Cerfoglio comune. Fam: Apiaceae.

Spinacia oleracea Willd. *Spinat* / Spinacio comune. Fam: Chenopodiaceae.

Atriplex hortensis Willd. *Gartenmelie* (Gartenmelde) / Atriplice degli orti. Fam:

²⁵ Lodovico MITTERPACHER di Mitternburg, *Elementi d'agricoltura*, vol. 1, Milano, 1784.

²⁶ Menzionata in *Nuova farmacopea universale del sig. Roberto JAMES F. D. tradotta dall'idioma inglese in italiano*, Venezia, 1758.

²⁷ Nome obsoleto.

Chenopodiaceae.

***Chenopodium album* Linn.** *Weisser Gänsefuss* / Farinello comune. *Herba juvenis a rusticis comeditur* / Le foglie giovani sono consumate dai contadini. Fam: Chenopodiaceae.

***Beta Cicla* Linn.** (*Beta vulgaris* L. subsp. *vulgaris* L.) *Mangold*. Bietola. Fam: Chenopodiaceae.

***Beta vulgaris* Linn.** *Rote Rübe* / Bietola comune, Barbabietola da foraggio. Fam: Chenopodiaceae.

***Beta vulgaris radice rubra*.** Barbabietola rossa. Fam: Chenopodiaceae.

***Beta vulgaris radice lutea*.** Barbabietola gialla. Fam: Chenopodiaceae.

Beta vulgaris radice alba (*Beta vulgaris* var. *alba*). Barbabietola bianca, Fam: Chenopodiaceae.

***Anethum Foeniculum* Linn.** (*Foeniculum vulgare* Miller) *Fenchel* / Finocchio comune. Fam: Apiaceae.

***Lepidium sativum* Linn.** *Gartenkresse* / Crescione dei giardini, Lepidio ortense. Fam: Brassicaceae.

***Rumex Acetosa* Linn.** *Sauerampfer* / Romice acetosa. Fam: Polygonaceae.

***Solanum tuberosum* Linn.** *Kartoffel* / Patata. Fam: Solanaceae .

***Solanum Lycopersicum* Linn.** (*Lycopersicum esculentum* Miller) *Liebesapfel* (Tomate) / Pomodoro. Fam: Solanaceae.

***Solanum Melongena* Linn.** *Eifrüchtiger* (Eierfrucht) / Melanzana. Fam: Solanaceae.

***Helianthus annuus* Linn.** *Einjährige Sonnenblume* / Girasole comune. Fam: Asteraceae.

***Helianthus tuberosus* Linn.** *Knollentragende Sonnenblume* / Girasole del Canada, Topinambur. Fam: Asteraceae.

***Allium sativum* Linn.** *Knoblauch* / Aglio comune. Fam: Amaryllidaceae.

***Allium Ascallonicum* Linn.** (*Allium Ascalonicum* L.) *Schalotten* (Schalotte) / Scalogno. Fam: Amaryllidaceae.

***Allium Porrum* Linn.** *Winterlauch* / Porro. Fam: Amaryllidaceae .

***Allium Cepa* Linn.** *Gemeine Zwiebel* / Cipolla comune. Fam: Amaryllidaceae.

***Allium Schoenoprasum* Linn.** *Schnittlauch* / Erba cipollina. Fam: Amaryllidaceae.

***Asparagus officinalis* Linn.** *Gemeine Spargel* (*Gemeiner Spargel*) / Asparago comune. Fam: Liliaceae.

***Asparagus maritimus* Linn.** Asparago amaro. Fam: Liliaceae.

***Asparagus acutifolius* Linn.** *Spitzblättriger Spargel* / Asparago pungente. Fam: Li-

liaceae.

***Tamus communis* Linn.** *Smeerwurzel* (Schmerwurz) / Tamaro. Fam: Dioscoreaceae.

***Cynara Cardunculus* Linn.** *Cardun* = *Artischocke* / Carciofo. Fam: Astaraceae.

***Cynara Scolymus* Linn.** *Gemeine Artischocke* / Articiocco. Fam: Asteraceae.

Cynara Scolymus calycibus spinosis / Carciofo con calice spinoso. Fam: Asteraceae.

Cynara Scolymus calycibus spinosis inermibus / Carciofo con calice spinoso spuntato. Fam: Asteraceae.

***Capparis spinosa* Linn.** *Kapperstrauch* (Kapernstrauch) / Cappero comune. Fam: Capparaceae.

***Capsicum annuum* Linn.** *Beissbeere* (Spanischer Pfeffer) / Peperone. Fam: Solanaceae.

***Cucumis Melo* Linn.** *Melonengurke* / Melone, Popone. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucumis Melo moschatus*²⁸**. (*Cucumis Melo* Linn.). Melone moscato. Fam: Cucurbitaceae.

Cucumis Melo scandens. Popone retato. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucumis Melo hybernus*²⁹** (*Cucumis Melo* Linn.). Popone vernino di Spagna bianco. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucumis Chate* Linn.** Cocomero d’Egitto. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucumis sativus* Linn.** *Gemeine Gurke* / Cetriolo. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita lagenaria* Linn.** *Flaschenkürbis* / Coccozza. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita Pepo* Linn.** *Gartenkürbis* / Zucchini, Zucchette. Fam: Cucurbitaceae.

Cucurbita fructu oblongo. Zucca frutto allungato. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita maxima* Duchesn.** Zucca dolce. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita verrucosa* Linn.** *Warziger Kürbis* / Zucca a cedrato. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita Melopepo* Linn. sive *clypeiformis* Duchesn.** *Turbankürbis* / Zucca turbante. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita moschata* Duchesn.** Zucca torta. Fam: Cucurbitaceae.

***Cucurbita Citrulus* Linn.** [*Citrullus lanatus* (Thunb.) Matsum. & Nakai] *Wassermelone* / Anguria. *A rusticis in acetariis comeduntur* / Mangiata come insalata dai contadini. Fam: Cucurbitaceae.

²⁸ Sinonimo di *Cucumis melo* Linn. In J.H. KIRKBRIDE, JR: *Biosystematic Monograph of the Genus Cucumis (Cucurbitaceae)*/Monografia biosistemática del genere *Cucumis* (Cucurbitaceae), Boone, North Carolina, 1993.

²⁹ O. TARGIONI TOZZETTI, *op. cit.*

***Sisymbrium murale* Linn.** (Diplotaxis muralis) *Mauerrauke* / Ruchetta dei muri.

Fam: Brassicaceae.

***Sisymbrium tenuifolium* Linn.** (Diplotaxis tenuifolia) *Dünnblättrige Rauke* / Ruchetta selvatica. Fam: Brassicaceae.

Fam: Brassicaceae.

***Portulaca oleracea* Linn.** *Gemeiner Portulak* / Porcellana comune. Fam: Portulacaceae.

Fam: Portulacaceae.

***Fediae species plures*.** *Lämmersalat*³⁰ / Lattughella diverse specie. *Excoctae vero / preparate al forno*. Fam: (Valerianaceae).

***Crithmum maritimum* Linn.** *Meerfenchel* / Finocchio marino. Fam: Apiaceae .

***Inula crithmifolia* Linn.** [Limbarda crithmoides (L.) Dumort] *Dickblättriger Alant* /

Enula bacicci. Fam: Asteraceae.

***Asphodelus albus* Willd.** *Weisse Affodil* (Weisser Affodill) / Asfodelo montano.

Fam: Liliaceae.

***Asphodelus luteus* Linn** [Aphodeline lutea (L.) Reichenb.]. *Gelbe Affodil* (Gelber

Affodill) / Asfodelo giallo. Fam: Liliaceae .

***Asphodelus ramosus* Willd.** *Aestiger Affodil* (Aestiger Affodill) / Asfodelo ramoso.

Fam: Liliaceae.

***Ruscus aculeatus* Linn.** *Stechender Mäusedorn* (Mäusedorn) / Ruscolo pungitopo.

Fam: Liliaceae.

***Humulus Lupulus* Linn.** *Hopfen* / Luppolo comune. *Ad condimentum* / Per la salsa.

Fam: Cannabaceae.

***Rosmarinus officinalis* Linn.** *Rosmarin* / Rosmarino. Fam: Lamiaceae.

***Laurus nobilis* Linn.** *Lorbeer* / Alloro. Fam: Lauraceae.

***Salvia officinalis* Linn.** *Salbei* / Salvia officinale. Fam: Lamiaceae.

***Ruta graveolens* Linn.** *Gemeine Raute* / Ruta comune. Fam: Rutaceae.

***Poma*.** *Obstbäume* / Alberi da frutto.

***Amygdalus communis* Linn.** [Prunus dulcis³¹ (Mill.) D.A.Webb] *Mandelbaum* /

Mandorlo. Fam: Rosaceae.

Amygdalus communis fragilis [Prunus dulcis var. fragilis (Borkh.) Buchheim].

Mandorlo con seme dolce ed endocarpo fragile. Fam: Rosaceae.

³⁰ Franz Seraphicus SEILER, *Die Flora Oberösterreichs/La flora austriaca*, Band 1, Linz,1841.

³¹ La specie coltivata (Prunus dulcis) si presenta essenzialmente sotto tre varietà: Prunus dulcis var. dulcis, P. dulcis var. fragilis, P. dulcis var. amara.

- Amygdalus communis amara*** [Prunus dulcis var. amara (DC.)] Buchheim. Mandorlo amaro. Fam: Rosaceae.
- Amygdalus Persica Linn.*** [Prunus persica (L.) Batsch] *Pfirsichbaum* / Pesco. Fam: Rosaceae.
- Amygdalus Persica Nucipersica*** [Prunus persica var. nucipersica (Suckow) C.K. Schneid.]. Pesco-noce. Fam: Rosaceae.
- Prunus Armeniaca Linn.*** *Aprikosen* (Aprikosenbaum) / Albicocco, Armellino. Fam: Rosaceae.
- Prunus Cerasus Linn*** *Kirschbaum* / Marasca. Fam: Rosaceae.
- Prunus Cerasus duracina.*** Duroni (Ciliegie). Fam: Rosaceae.
- Prunus Cerasus acida***³². Ciliegio acido, Marasca. Fam: Rosaceae.
- Prunus avium Bechstein.*** *Rothkirschbaum* (Rotkirschbaum) / Ciliegio. Fam: Rosaceae.
- Prunus Marasca Host.*** (Prunus cerasus var. marasca) Marasca. Fam: Rosaceae.
- Prunus domestica Linn.*** *Zwetschkenbaum* (Zwetschgenbaum) / Prugno. *Plurimae varietates in hortis educantur / La maggior parte delle varietà sono coltivate negli orti.* Fam: Rosaceae.
- Punica Granatum Linn.*** *Granatbaum* (Granatapfelbaum) / Pomo granato. Fam: Punicaceae.
- Pyrus communis Linn.*** *Birnbaum* / Pero comune. *Plures varietates coluntur in hortis / Diverse qualità sono coltivate negli orti.* Fam: Rosaceae.
- Pyrus malus Linn.*** [Malus domestica (Borkh.) Borkh.] *Apfelbaum* / Melo comune. *Educantur plurimae varietates in hortis, pomariis / La maggior parte delle varietà sono coltivate nei frutteti.* Fam: Rosaceae.
- Pyrus praecox Pall.*** [Malus praecox (Pall.) Borkh.] *Johannis-Apfelbaum* / Melo di San Giovanni. Fam: Rosaceae.
- Pyrus Cydonia Linn.*** (Cydonia oblonga Miller) *Quittenbaum* / Mela cotogna. Fam: Rosaceae.
- Sorbus domestica Willd.*** *Zahme Eberesche* (Speierling) / Sorbo comune. Fam: Rosaceae.

³² Il ciliegio acido chiamato anche con altri nomi, come amarene, visciole, marasche. Le amarene hanno rami pendenti e foglie piccole, i frutti sono di color rosso intenso; il gusto è acidulo. Le visciole hanno i rami dritti con foglie molto grandi, i frutti sono di color rosso brillante di sapore dolciastro. Le marasche sono piante di taglia piccola come anche le foglie e i frutti, usati per la produzione di liquori.

- Crataegus Azarolus Linn.*** *Azarol Birnbaum* / Lazzeruolo . Fam: Rosaceae.
- Ficus Carica Linn.*** *Feigenbaum* / Fico. *Plures varietates in hortis et vinetis excoluntur* / Diverse varietà coltivate negli orti e nei vigneti. Fam: Moraceae.
- Ficus caprificus.*** Caprifico. *Varietas in muris, vetustis aedificiis, locisque rupestribus atque arenosis spontaneus* / Diverse varietà crescono spontanee su muri, su vecchi edifici, su rupi e su terreni arenacei. Fam: Moraceae.
- Morus alba Linn.*** *Weisser Maulbeerbaum* / Gelso comune. Fam: Moraceae.
- Morus nigra Linn.*** *Schwarzer Maulbeerbaum* / Gelso nero. Fam: Moraceae.
- Mespilus germanica Willd.*** *Mispelbaum* / Nespolo volgare. Fam: Rosaceae.
- Castanea vesca Willd.*** (Castanea sativa Miller) *Kastanienbaum* / Castagno comune. Fam: Fagaceae.
- Citrus medica Linn.*** *Zitronenbaum* / Cedro. Fam: Rutaceae .
- Citrus Aurantium Linn.*** *Pomeranzenbaum* / Arancio amaro. Fam: Rutaceae.
- Zizyphus vulgaris Lam.*** (Zizyphus jujuba Mill.). *Brustbeere* / Giuggiolo. Fam: Rhamnaceae.
- Ribes Grossularia Linn.*** (Ribes uva-crispa L.). *Stachelbeere* / Uva spina. Fam: Grossulariaceae.
- Ribes rubrum Linn.*** *Johannisbeere* / Ribes rosso. Fam: Grossulariaceae
- Rubus idaeus Matth.*** *Gemeine Himbeere* / Lampono. Fam: Rosaceae.
- Arbutus Unedo Linn.*** *Sandbeere* (Erdbeerbaum) / Corbezzolo. *Ex fructu presso et fermentato optimum alcohol elicere potest* / Dal frutto spremuto e fermentato si ottiene un ottimo alcol. Fam: Ericaceae.
- Vitis vinifera Matth.*** *Weinreben* (Weinrebe) / Vite comune. *Plurimae varietates ad vinum, alcohol et acetum a fructis maturis eliciendum, ut notissimum est educantur* / Molte varietà di vino, alcol e aceto si ottengono dai frutti maturi. Fam: Vitaceae³³.
- Olea europaea Linn.*** *Oelbaum* / Olivo. Fam: Oleaceae³⁴.
- Fragaria vesca Linn.*** *Wilde Erdbeere* / Fragola comune. Fam: Rosaceae.
- Fragaria vesca fructu albo.*** [Fragaria vesca L. subsp. vesca forma alba (Ehrh.) Staudt] Fragola moscadella bianca³⁵. Fam: Rosaceae.

³³ Pietro PREDONZANI, *Discorso ed istruzione agro-economica per uso de' parrochi e de' proprietari dell'Istria*, Venezia, 1820; “delle viti e del vino per la particolare situazione della provincia dell'Istria...somministra una bella occasione di tentar migliori speculazioni vantaggiose”.

³⁴ Ditto: Preziosi olivi, giacchè l'Istria felicemente n'è suscettibile al loro impianto, e ne possiede ancor ricca copia.

³⁵ O. TARGIONI-TOZZETTI, *op. cit.*

Fragaria collina Ehrh. [*Fragaria viridis* (Duch.) Weston] *Harte Erdbeere* / Fragola verde. Fam: Rosaceae.

Fragaria grandiflora Ehrh. (*Fragaria* x *ananassa* Duch.) *Ananas-Erdbeere* / Fragola ananasso. Fam: Rosaceae.

Fragaria elatior Willd. (*Fragaria moschata* Weston) *Garten-Erdbeere* / Fragola aromatica . Fam: Rosaceae.

Ceratonia Siliqua Linn. *Johannisbrot* / Carrubo. Fam: Fabaceae.

Juglans regia Linn. *Wallnussbaum* (Walnussbaum) / Noce comune. *Plurimae varietates ob fructum excoluntur* / Molte varietà sono coltivate per il frutto. Fam: Juglandaceae.

Coryllus Avellana Linn. (*Corylus avellana* L.) *Haselstrauch* / Nocciolo comune. Fam: Corylaceae.

Coryllus Avellana sylvestris (*Corylus avellana* L. subsp. *sylvestris* Ehrh.). Nocciolo selvatico. Fam: Corylaceae.

Coryllus Avellana ovata (*Corylus avellana* L.). Nocciolo dalle frutta ovate. Fam: Corylaceae.

Coryllus Avellana maxima (*Corylus maxima* Mill.). Nocciolo dalle frutta grosse. Fam: Corylaceae.

Pinus Pinea Linn. *Nuss Kiefer* / Pino domestico. *Colitur quamvis-raro ad ciborum condimentum* / Usato molto raramente come condimento per il cibo. Fam: Pinaceae.

Rhus typhinum Willd (*Rhus typhina* L.). *Virginischer Sumach* (Essigbaum). Sommacco maggiore o Albero aceto. *Ad augendum vim aceti* / Per conferire il sapore dell’aceto di vino³⁶. Fam: Anacardiaceae .

Nemorosa. *Waldbäume* / Piante di bosco.

Quercus ilex Linn. *Stech Eiche* / Leccio. Fam: Fagaceae.

Quercus Robur Linn. *Traubeneiche* / Farnia, Quercia comune. Fam: Fagaceae.

Quercus pubescens Willd. *Weichbehaarte Eiche* (Flaum-Eiche) / Roverella. Fam: Fagaceae.

Quercus pedunculata Hoffm. (*Quercus robur* L.) *Stieleiche* / Quercia comune. Fam: Fagaceae.

³⁶ I frutti contengono acidi dal gusto dell’aceto.

- Quercus austriaca Willd.*** (*Quercus cerris* L. var. *austriaca*) *Oesterreichische Eiche* /
Quercia austriaca. Fam: Fagaceae.
- Quercus Suber Linn.*** *Korkeiche* / Quercia da sugaro. Fam: Fagaceae.
- Quercus coccifera Linn.*** *Kermeseiche* / Quercia coccifera. Fam: Fagaceae.
- Ulmus campestris Linn.*** *Gemeine Ulme* / Olmo campestre. Fam: Ulmaceae.
- Fraxinus excelsior C. Bauh.*** *Gemeine Esche* / Frassino maggiore. Fam: Oleaceae.
- Fraxinus Ornus Linn.*** *Blihende Esche* (Blumen-Esche) / Orniello. Fam: Oleaceae.
- Carpinus orientalis Lam.*** *Morgenländische Hainbuche* / Carpino orientale. Fam:
Betulaceae.
- Carpinus Betulus Linn.*** *Hainbuche* / Carpino bianco. Fam: Betulaceae.
- Ostrya vulgaris Willd.*** (*Ostrya carpinifolia* Scop.) *Gemeine Hopfenbuche* / Carpino
nero. Fam: Betulaceae.
- Populus alba Matth.*** *Silberpappel* / Pioppo bianco. Fam: Salicaceae.
- Populus tremula C. Bauh.*** *Zitterpappel* / Pioppo tremulo. Fam: Salicaceae.
- Populus nigra Matth.*** *Schwarze Pappel* (Schwarz- Pappel) / Pioppo nero. Fam:
Salicaceae.
- Populus pyramidalis Mönch.***³⁷ *Pyramid-Pappel* (Pyramiden-Pappel) / Pioppo ci-
pressino. Fam: Salicaceae.
- Populus dilatata Ait.*** (*Populus italica* Dur.) *Italienische Pappel* / Pioppo italiano.
Fam: Salicaceae.
- Acer monspessulanum Linn.*** *Französische Ahorn* (Französischer Ahorn) / Acero
minore. Fam: Sapindaceae.
- Acer campestre Linn.*** *Feldahorn* / Acero campestre. Fam: Sapindaceae.
- Acer platanoides Linn.*** *Spitzahorn* / Acero riccio. Fam: Sapindaceae.
- Pyrus Aria Willd.*** (*Sorbus aria*). *Mehlbirnbäum* (Mehlbeerbaum) / Sorbo montano.
Fam: Rosaceae.
- Pyrus torminalis Willd.*** (*Sorbus torminalis*) *Elsbeerbaum* / Ciavardello. Fam: Ro-
saceae.
- Pyrus Malus sylvestris*** (*Malus sylvestris*) / Melo selvatico, *fructu valde acerbo* / il
frutto è molto acido. Fam: Rosaceae.
- Pyrus Amelanchier Linn.*** (*Amelanchier ovalis*) *Felsen-Birnbäum* / Pero corvino.
Fam: Rosaceae.

³⁷ Sinonimo di *Populus nigra*.

- Pyrus amygdaliformis* *Pyrus* Vill.** Pero mandorlino. Fam: Rosaceae.
- Pyrus cuneata* *Gussone***³⁸. Fam: Rosaceae.
- Fagus sylvatica* *Linn.*** *Buche* / Faggio comune. Fam: Fagaceae.
- Celtis australis* *Linn.*** *Zürgelbaum* / Bagolaro. Fam: Ulmaceae.
- Tilia microphylla* *Venten***³⁹. *Kleinblättrige Linde*. Fam: Tiliaceae.
- Tilia platyphyllos* *Scop.*** *Sommerlinde* / *Tiglio nostrano*. Fam: Tiliaceae.
- Rhus Cotinus* *Willd.*** (*Cotinus coggygria*). *Perückensumach* / Sommacco. Fam: Anacardiaceae.
- Prunus Mahaleb.* *Linn.*** *Mahaleb-Pflaumenbaum* / Ciliegio canino. Fam: Rosaceae.
- Prunus spinosa* *Willd.*** *Schwarzdorn* / Prugnolo selvatico. Fam: Rosaceae.
- Phillyrea media* *Schrad.*** *Mittlere Steinlinde* / Ilatro comune. Fam: Oleaceae.
- Phillyrea latifolia* *Schrad.*** *Breitblättrige Steinlinde* / Fillirea a foglie larghe. Fam: Oleaceae.
- Rhamnus catharticus* *Willd.*** (*Rhamnus cathartica* L.) *Gemeiner Kreuzdorn* / Spincervino. Fam: Rhamnaceae.
- Rhamnus infectorius* *Willd.***⁴⁰ *Zwerg-Kreuzdorn*. Fam: Rhamnaceae.
- Rhamnus saxatilis* *Willd.*** *Stein-Kreuzdorn* (Felsen-Kreuzdorn) / Ranno spinello. Fam: Rhamnaceae.
- Rhamnus Alaternus* *Willd.*** *Immergrüner Kreuzdorn* / Alaterno. Fam: Rhamnaceae.
- Pinus halepensis* *Willd.*** (Aleppo-Kiefer) / Pino d'Aleppo. Fam: Pinaceae.
- Cornus mascula* *Linn.*** (*Cornus mas* L.) *Kornel-Kirschenbaum* / Corniolo. Fam: Cornaceae.
- Cornus sanguinea* *Linn.*** *Rother Hartriegel* (*Roter Hartriegel*) / Corniolo sanguinello. Fam: Cornaceae.
- Sambucus nigra.* *Willd.*** *Gemeiner Hollunder* (*Gemeiner Holunder*) / Sambuco comune. Fam: Caprifoliaceae.
- Salix alba* *Willd.*** *Gemeine Weide* (Silber Weide) / Salice comune. Fam: Salicaceae.
- Salix fragilis* *Willd.*** *Bruchweide* / Salice fragile. Fam: Salicaceae.
- Salix caprea* *Linn.*** *Palmweide* (Sal-Weide) / Salice delle capre. Fam: Salicaceae.
- Salix vitellina* *Willd.*** [*Salix alba* L. var. *vitellina* (L.) Ser.] *Goldweide* / Salice giallo. Fam: Salicaceae.

³⁸ Nome non identificato

³⁹ Nome non accettato, vedi *International Plant Names Index*/Indice internazionale dei nomi delle piante, 2005.

⁴⁰ Nome non identificato, vedi *The Plant List*/La lista delle piante, 2010.

- Salix pentandra Willd.*** *Lorbeerweide* / Salice odoroso. Fam: Salicaceae.
- Salix acuminata Willd.***⁴¹ *Werftweide*. Fam: Salicaceae.
- Robinia Pseudacacia Linn.*** (*Robinia pseudoacacia L.*) *Unächte Akazie* (Robinie) / Robinia. Fam: Fabaceae.
- Coronilla Emerus Linn.*** *Scorpion-Kronwicke* (Strauch-Wicke) / *Coronilla dondolina*. Fam: Fabaceae.
- Myrtus communis Linn.*** *Gemeine Myrte* / Mirto. Fam: Myrtaceae.
- Juniperus communis Willd.*** *Gemeiner Wachholder* (Gemeiner Wachholder) / Ginepro comune. Fam: Cupressaceae.
- Juniperus Oxycedrus Willd.*** *Spanischer Wachholder* (Spanischer Wachholder) / Ginepro ossicedro. Fam: Cupressaceae.
- Juniperus macrocarpa Sibth et Smith.*** [*Juniperus oxycedrus L. subsp. macrocarpa* (Sibth.)] / Ginepro coccolone. Fam: Cupressaceae.
- Juniperus nana Willd.*** *Zwergwachholder* (*Zwergwachholder*) / Ginepro nano. Fam: Cupressaceae.
- Juniperus phoenicea Linn.*** / Ginepro feniceo. Fam: Cupressaceae.
- Evonymus europaeus Linn.*** (*Euonymus europaeus*) *Gemeiner Spillbaum* (Spindelstrauch) / *Fusaria comune*. Fam: Celastraceae.
- Evonymus verrucosus Scop.*** (*Euonymus verrucosus*) *Warziger Spillbaum* / *Fusaria rugosa*. Fam: Celastraceae.
- Colutea arborescens Linn.*** *Baumartiger Blasenstrauch* / *Vesicaria*. Fam: Fabaceae.
- Paliurus australis Gärtner*** (*Paliurus spina-christi Mill.*) *Judendorn* / *Marucca*. Fam: Rhamnaceae.
- Clematis Viticella Willd.*** *Italienische Waldrebe* / *Clematide paonazza*. Fam: Ranunculaceae.
- Clematis Vitalba Willd.*** *Gemeine Waldrebe* / *Clematide vitalba*. Fam: Ranunculaceae.
- Clematis Flammula Willd.*** *Scharfe Waldrebe* / *Clematide fiammola*. Fam: Ranunculaceae.
- Clematis erecta Willd.*** (*Clematis recta L.*) *Aufrechte Waldrebe* / *Clematide eretta*. Fam: Ranunculaceae.
- Rubus fruticosus Hayne.*** *Strauchartige Himbeere* (Strauchartige Brombeere) / *Rovo da more*. Fam: Rosaceae.

⁴¹ Nome non identificato.

- Rubus tomentosus Willd.*** (*Rubus canescens* DC.) *Silberweisse Himbeere* (Silberweisse Brombeere) / *Rovo tomentosus*. Fam: Rosaceae.
- Rubus caesius Willd.*** *Kriechende Himbeere* (Kriechende Brombeere) / *Rovo blua-stro*. Fam: Rosaceae.
- Rubus corylifolius Hayne.*** (*Rubus corylifolius* aggr.⁴²) *Haselblättrige Himbeere* (Haselblättrige Brombeere)/ *Rovo a foglie di nocciolo*. Fam: Rosaceae.
- Crataegus monogyna Murr.*** *Spitzblättriger Weissdorn* / *Biancospino comune*. Fam: Rosaceae.
- Crataegus Oxyacantha Linn.*** [*Crataegus laevigata* (Poiret) DC]. *Stumpfbältriger Weissdorn* / *Biancospino selvatico*. Fam: Rosaceae.
- Smilax aspera Willd.*** *Stachelblättriger Smilax* / *Salsapariglia nostrana*. Fam: Liliaceae.
- Spartium junceum Willd.*** *Binsenartige Pfriemen* (Binsenartige Pfriemenginster) / *Ginestra comune*. Fam: Fabaceae.
- Rubia peregrina Linn.*** *Färberröthe* (Färberröte) / *Robbia selvatica*. Fam: Rubiaceae.
- Berberis vulgaris Willd.*** *Sauerdorn* / *Crespino comune*. Fam: Berberidaceae.
- Erica arborea Linn.*** *Baumartige Heide* / *Erica arborea*. Fam: Ericaceae.
- Erica vulgaris Linn.*** [*Calluna vulgaris* (L.) Hull] *Gemeine Heide* / *Bruco*. Fam: Ericaceae.
- Erica herbacea v. carnea Linn.*** (*Erica carnea* L.) *Krautartige Heide* / *Erica carnicina*. Fam: Ericaceae.
- Cistus creticus Wild.*** *Cretische Zistrose* (Kretische Zistrose) / *Cisto di Creta*. Fam: Cistaceae.
- Cistus incanus Linn.*** *Cisto rosso*. Fam: Cistaceae.
- Cistus monspeliensis Linn.*** / *Cisto di Montpellier*. Fam: Cistaceae.
- Cistus Salvifolius Linn.*** *Salbeiblatt Zistrose* (Salbeiblättrige-Zistrose) / *Cisto femmina*. Fam: Cistaceae.
- Pistacia Terebinthus Linn.*** *Terpentin-Pistazie* / *Terebinto*. Fam: Anacardiaceae.
- Pistacia Lentiscus Linn.*** *Mastixbaum* / *Lentisco*. Fam: Anacardiaceae.
- Ilex Aquifolium Linn.*** *Gemeine Stechpalme* / *Agrifoglio*. Fam: Aquifoliaceae.
- Alnus glutinosa Willd.*** *Gemeine Erle* / *Ontano comune*. Fam: Betulaceae.

⁴² Vedi *Flora Helvetica*, op. cit..

- Jasminum officinale Willd.*** *Gemeiner Jasmin* / Gelsomino comune. *In sepibus* / Nelle siepi. Fam: Oleaceae.
- Ligustrum vulgare Schrad.*** *Gemeine Rheinweide* (Liguster) / Ligustro olivella. Fam: Oleaceae.
- Hedera Helix Linn.*** *Epheu* (Efeu) / Edera. Fam: Araliaceae.
- Viscum album Linn.*** (Mispel) / Vischio comune. Fam: Loranthaceae.
- Loranthus europaeus Linn.*** Vischio quercino. Fam: Loranthaceae.
- Tamarix africana Poiret.*** (Tamariske) / Tamerice maggiore. Fam: Tamaricaceae.
- Lonicera implexa Ait.*** Caprifoglio mediterraneo. Fam: Caprifoliaceae.
- Lonicera Caprifolium Linn.*** *Geissblatt* / Caprifoglio comune. Fam: Caprifoliaceae.
- Lonicera Xylosteum Linn.*** *Heckenkirsche* / Caprifoglio peloso. Fam: Caprifoliaceae.
- Lonicera alpigena Linn.*** *Alpen-Specklilie* (Alpen-Heckenkirsche) / Madreselva alpina. Fam: Caprifoliaceae.
- Lonicera etrusca Savi.*** Caprifoglio etrusco. Fam: Caprifoliaceae.
- Rosa agrestis Gmel.*** *Weisse Feldrose* / Rosa delle siepi. Fam: Rosaceae.
- Rosa spinosissima Linn.*** (Rosa pimpinellifolia L.). *Vielstachelige Rose* / Rosa di macchia. Fam: Rosaceae.
- Rosa pumila Jacqu.*** (Rosa gallica L.) *Zuckerrose* (Essig-Rose) / Rosa serpeggiante. Fam: Rosaceae.
- Rosa rubiginosa Linn.*** *Weinrose* (Wein-Rose) / Rosa balsamina. Fam: Rosaceae.
- Rosa alpina Linn.*** (Rosa pendulina L.) *Alpenrose* (Alpen-Hagrose) / Rosa alpina. Fam: Rosaceae.
- Rosa canina Linn.*** *Hundsrose* (*Hunds-Rose*) / Rosa selvatica comune. Fam: Rosaceae.
- Rosa collina Jacqu.*** [Rosa canina L. var. collina (Jacq.) G. et G.] *Hügelrose* (Hügel-Rose) / Rosa collina. Fam: Rosaceae.
- Rosa sempervirens Linn.*** Rosa di San Giovanni. Fam: Rosaceae.
- Rosa rubrifolia Vill.*** (Rosa glauca Purret) *Rothblättrige Rose* (Rotblättrige Rose) / Rosa paonazza. Fam: Rosaceae.
- Rosa reversa Wald. et Kit.*** (Rosa alpina X spinosissima). Fam: Rosaceae.
- Rosa affinis Sternb.*** (Rosa coriacea Opiz) Rosa coriacea. Fam: Rosaceae.
- Cytisus hirsutus Linn.*** (Chamaecytisus hirsutus). Citiso peloso. Fam: Fabaceae.

Cytisus capitatus Jacqu. [*Chamaecytisus supinus* (L.) Link] *Kopfbliüthiger Bohnenbaum* (Niedriger Zwergginster) / *Citiso supino*. Fam: Fabaceae.

Cytisus nigricans Linn. [*Lembotropis nigricans* (L.) Grisb.] *Schwärzlicher Bohnenbaum* (Schwarzwerdender Geissklee) / *Citiso scuro*. Fam: Fabaceae.

Cytisus Laburnum Linn. (*Laburnum anagyroides Medicus*) *Gemeiner Bohnenbaum* (Goldregen) / *Maggiociondolo comune*. Fam: Fabaceae.

Ringrazio sentitamente la signora Lotti Schumacher per il controllo dei nomi scientifici e tedeschi delle specie ed il dottor Erico Pietro Bonetti per avermi voluto rivedere il manoscritto.

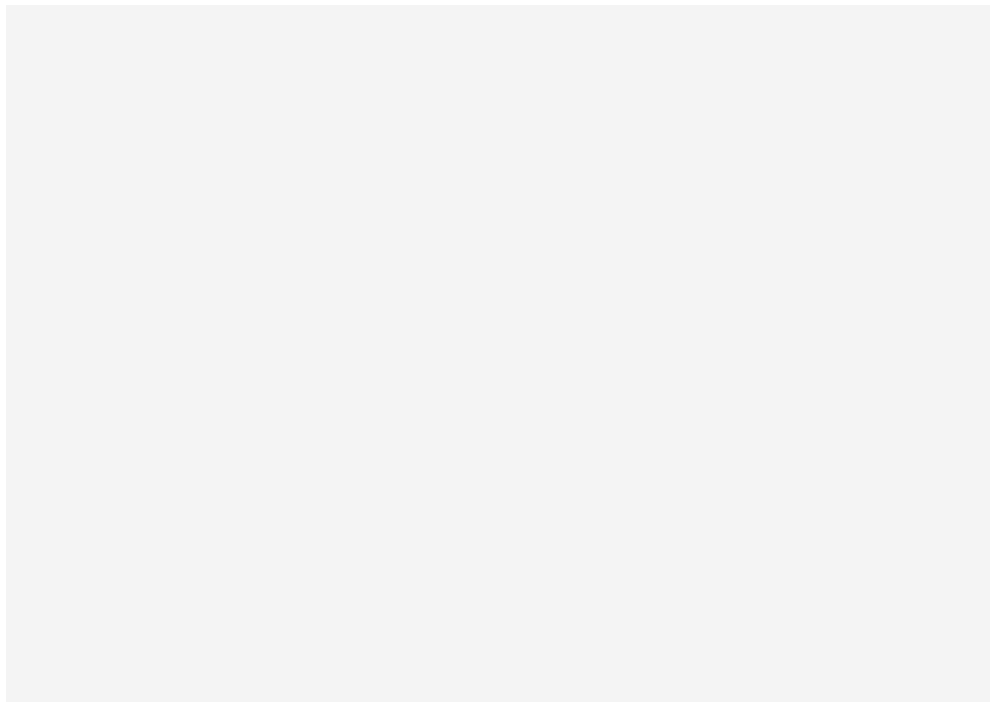


Foto 1: Copia dell'incisione a fine libro da "Cenni sull'economia rurale" di B. Biasoletto, 1849

SAŽETAK: INDUSTRIJSKE BILJKE PRISUTNE U ISTRI U 19. STOLJEĆU U POPISU BARTOLOMEA BIASOLETTA - U ovom se radu donosi prijepis i analizira popis industrijskih biljaka (žitarice, mahunarke, povrće, voćke, šumska stabla) prisutnih u Istri u 19. stoljeću kojeg je sačinio Bartolomeo Biasoletto, upotpunivši ga s nazivima na talijanskom jeziku i s porodicama biljaka, radi povijesne dokumentacije usmjerene na razvijanje specifičnih znanja u ovom području. Istra je u 19. stoljeću imala bogatu i raznoliku baštinu industrijskih biljaka zahvaljujući mješovitim kulturama, odnosno istovremenoj prisutnosti više vrsta na istom području obrade, što je tipično za tradicionalne poljoprivrede. U razdoblju prije drugog svjetskog rata mješovite su kulture ustupile mjesto onim specijaliziranim, odnosno intenzivnim, što je dovelo do žrtvovanja raznih do tada uzgajanih biljnih vrsta. Za istaknuti je da Biasoletto svrstava u „povrće“ i jestive divlje biljke, dok među „vočkama“ nalazimo neke stare vrste koje se više ne uzgajaju jer ili imaju slab prinos ili nisu više u modi, kao npr. mušmulasti glog (*Crataegus azarolus*), ili su rijetke, gotovo u pravilu sporadične, kao što su domaća oskoruša (*Sorbus domestica*), žižula (*Zizyphus vulgaris*) i mušmula (*Mespilus germanica*) te biljke koje su nestale kao što je npr. posebna vrsta šumske jagode (*Fragaria vesca fructu albo*).

POVZETEK: "GOSPODARSKE RASTLINE" V ISTRI V 19. STOLETJU NA SEZNAMU BARTOLOMEA BIASOLETTA - To delo vsebuje prepis in analizo seznama gospodarskih rastlin (žita, stročnice, vrtnine, sadno drevje, gozdna drevesa) Bartolomea Biasoletta, ki so v 19. stoletju uspevale v Istri. Seznam je zaradi zgodovinskega dokumentiranja, namenjenega razvoju specifičnega znanja na tem področju, dopolnjen z italijanskimi ljudskimi imeni in družinami. Istra je v 19. stoletju imela ogromno število raznolikih rastlin za rabo v gospodarstvu, kar gre pripisati tudi mešanim posevkom, se pravi prisotnosti več vrst na istem nasadu, to pa je značilno za tradicionalne načine kmetovanja. V obdobju pred drugo svetovno vojno je opaziti, da so mešani posevki začeli odstopati prostor tako imenovani specializirani oziroma intenzivni pridelavi, ki je izpodrinila različne gojene sorte.

Omeniti je treba, da Biasoletto med »vrtnine« prišteva tudi užitne divje rastline, med »sadnim drevjem« pa najdemo stare sorte, ki jih ne gojijo več, saj prinašajo pičel pridelek oziroma niso več moderne, kot na primer sadni glog (*Crataegus azarolus*) ali ne preveč razširjene sorte, običajno gre za posamične primerke, kot so na primer skorš (*Sorbus domestica*), navadni čičimak - žižola (*Zizyphus vulgaris*) ali navadna nešplja (*Mespilus germanica*), pa tudi sorte, ki so se sčasoma izgubile, kot bela jagoda (*Fragaria vesca fructu albo*).